

Cinc cèntims de llengua

Full lingüístic de periodicitat bimestral elaborat pel Centre de Normalització Lingüística de l'Àrea de Reus Miquel Ventura en el marc d'un conveni amb el Col·legi Oficial d'Agents Comercials.

118

Gener de 2019



CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA

CNL DE L'ÀREA DE REUS MIQUEL VENTURA
C. de l'Àliga de Reus, 1
43205 Reus

**ESPECIAL
MANLLEUS**

▶ Entre els diferents mecanismes de què disposa una llengua per crear paraules noves hi ha els manlleus. Un **manlleu** és un element lingüístic procedent d'una llengua de partida que s'integra a la llengua d'arribada. Aquests manlleus poden adoptar-se directament de la llengua original, com **pizza** o **byte**; poden adaptar-se al català, com **pírcing** (*piercing* en anglès) o **esprint** (*sprint* en anglès), o es pot recórrer a formes alternatives en la llengua d'arribada, com **correu electrònic** en lloc de *e-mail* o **programari** en lloc de *software*.

▶ El problema és que generalment tenim tendència a utilitzar paraules en la llengua d'origen, sobretot de l'anglès, quan els organismes competents com el Termcat (www.termcat.cat) ja han establert i difonen formes alternatives en català. Els exemples de *e-mail* i de *software* estarien en aquesta categoria però també molts altres termes del camp de l'esport (*pole position* en lloc de **posició preferent** o *goal average* en lloc de **mitjana de gols**), del lleure (*room escape* en lloc de **joc d'escapada** o *snowboard* en lloc de **surf de neu**), dels mitjans de comunicació (*prime time* en lloc de **hora punta** o *pay per view* en lloc de **pagament per visió**), de la gastronomia (*burger* en lloc de **hamburguesa** o *show cooking* en lloc de **cuina en directe**)...

▶ Per tant, i com que el català és una llengua moderna, eficaç i apta per a tots els usos, us recomanem optar per la forma catalana sempre que n'hi hagi.



cambrareus

el Pallol
passeig comercial

